

ДЕМО-ВЕРСИЯ · БЕСПЛАТНО

Exambooster

Английский язык: кандидатский экзамен — пробный раздел

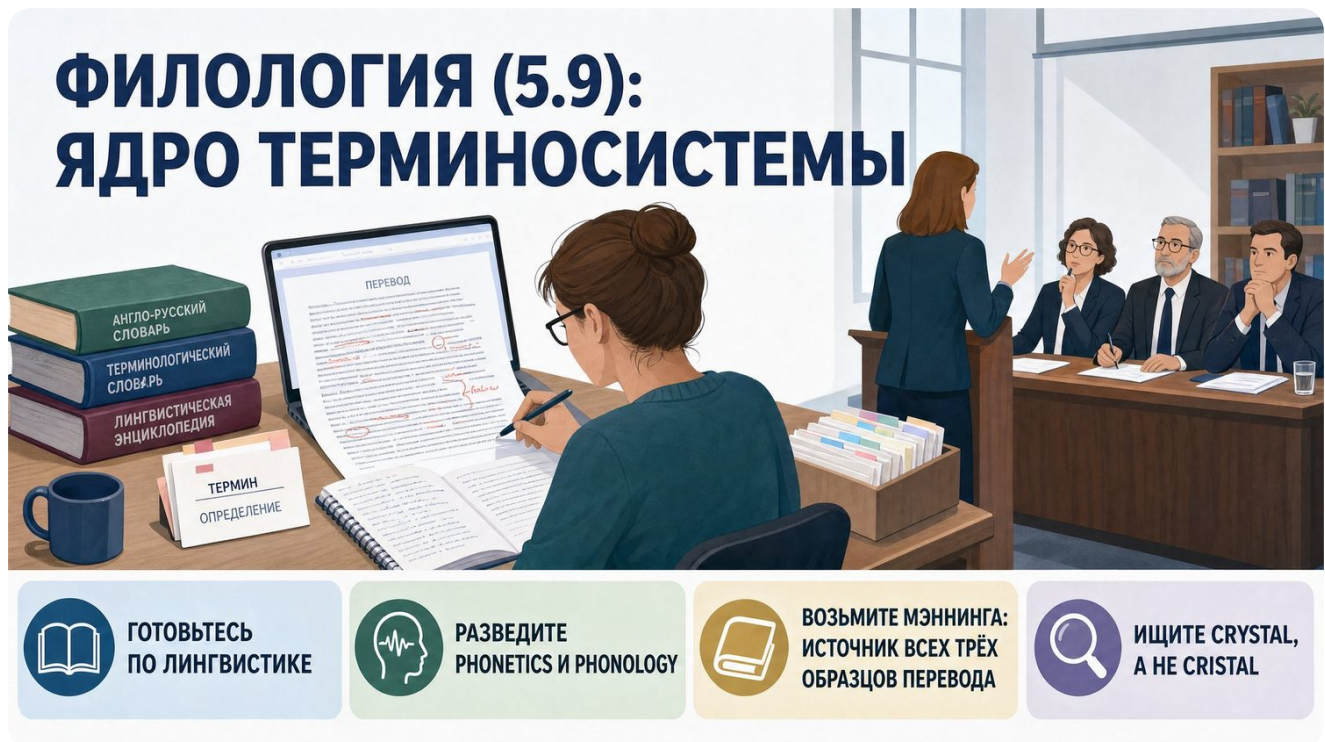
Один полный раздел подготовки из пособия вашей группы — посмотрите формат перед покупкой: разбор трудности, что за ней стоит в критериях вашей кафедры, терминологические таблицы и план отработки. В полном пособии — 75 разделов подготовки, 6 заданий тренажёра с эталонами и глоссарий на 9 тем.

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ

Аспирантура МГИМО · 5.9 Филология

ПРОГРАММА

кандидатский экзамен по иностранному языку



ГОТОВЬТЕСЬ
ПО ЛИНГВИСТИКЕ



РАЗВЕДИТЕ
PHONETICS И PHONOLOGY



ВОЗЬМИТЕ МЭННИНГА:
ИСТОЧНИК ВСЕХ ТРЁХ
ОБРАЗЦОВ ПЕРЕВОДА



ИЩИТЕ CRYSTAL,
А НЕ CRISTAL

ПРОФИЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: 5.9 ФИЛОЛОГИЯ · РАЗДЕЛ Т591 · ДЕМО

Филология (5.9): ядро терминосистемы

■ Особенность, которая меняет всю подготовку

- экзамен **смещён в сторону лингвистики**, хотя группа 5.9 объединяет и языкознание, и литературоведение, и медиакommunikации;
- письменный перевод — «научного текста **по лингвистической тематике**», устный — «текста по лингвистической тематике с листа»;
- единственный вопрос беседы об области спрашивает о вкладе «for the modern state of **national linguistics**»;
- все три образца текста — про историю английского языка, происхождение лингвистики и коммуникацию у животных.

■ Литературовед и журналист готовятся по лингвистике.

■ В чём трудность самой терминологии

- Вы работаете с метаязыком: термины описывают язык при помощи языка, они абстрактны и почти все интернационализмы.

■ Грамматические категории — ошибка номер один

- *case* — падеж, а не случай;
- *tense* — время; *aspect* — вид; *mood* — наклонение;
- *voice* — залог; *person* — лицо;
- *agreement* — согласование; *government* — управление.

■ Что запомнить

- готовьтесь по лингвистике, даже если ваша тема литературная;

- разведите *phonetics* и *phonology* — это проверка на профессионала;
- **возьмите Мэннинга**: программа указывает его с точностью до страницы как источник всех трёх образцов перевода;
- ищите Crystal, а не Cristal — в программе опечатка в фамилии.

■ РАЗБОР

■ 1. В чём трудность

У вашей группы есть особенность, которую надо назвать сразу, потому что она меняет всю подготовку: **экзамен смещён в сторону лингвистики**, хотя группа 5.9 «Филология» объединяет и языкознание, и литературоведение, и медиакommunikation.

Смотрите формулировки. Письменный перевод — «научного текста **по лингвистической тематике**». Устный перевод — «текста **по лингвистической тематике** с листа». Единственный вопрос беседы, который касается области, спрашивает о вкладе «for the modern state of **national linguistics**». Все три образца текста для перевода — про историю английского языка, происхождение лингвистики и коммуникацию у животных.

Практический вывод: **если ваша специальность — литературоведение, теория литературы или журналистика, готовиться всё равно придётся по лингвистике**. Это не ошибка документа, это его последовательная позиция, и спорить с ней на экзамене поздно.

Собственно терминологическая трудность у филолога своя: **вы работаете с метаязыком**. Термины лингвистики описывают язык при помощи языка, они абстрактны и почти все — интернационализмы. Reference, agreement, government, aspect, mood, case, tense, voice — знакомые слова, у каждого строгое терминологическое значение, и общий словарь даёт бытовое.

■ 2. Чем это оборачивается на экзамене

Грамматический термин переведён бытовым словом. Government в синтаксисе — управление, agreement — согласование, mood — наклонение.

Термин передан не по русской традиции. У русской лингвистики своя терминология, местами не совпадающая с англоязычной по объёму: clause, phrase, utterance.

Школы перепутаны. Cognitive, functional, generative — разные традиции с разными наборами терминов.

Литературоведческая подготовка не помогла. Текст оказался про фонетику или социолингвистику.

■ 3. Разбор: примеры

Пример 1. Уровни языка — каркас всей терминологии.

Английский	Русский	Ловушка
phonetics / phonology	фонетика / фонология	разные дисциплины, не синонимы
phoneme, allophone	фонема, аллофон	

Английский	Русский	Ловушка
morphology	морфология	
morpheme, root, stem, affix	морфема, корень, основа, аффикс	stem — основа, не «ствол»
inflection / derivation	словоизменение / словообразование	
syntax	синтаксис	
clause	предикативная единица, часть сложного предложения	не «клауза» в строгом тексте, хотя термин встречается
phrase	словосочетание; группа	noun phrase — именная группа
semantics	семантика	
pragmatics	прагматика	
discourse analysis	дискурс-анализ	
lexicology	лексикология	

Пара phonetics / phonology — первое, на чём проверяют: в русской традиции они разведены так же строго, и смешение выдаёт нефилолога.

Пример 2. Грамматические категории. Слой, где почти каждое слово — ложный друг:

Английский	Русский	Бытовое (ложно)
case	падеж	случай
tense	время (глагольное)	напряжённый
aspect	вид	аспект
mood	наклонение	настроение
voice	залог	голос
person	лицо	человек
number	число	номер
gender	род	гендер
agreement, concord	согласование	согласие
government	управление	правительство
valency	валентность	
transitivity	переходность	
modality	модальность	

Строки case, mood, voice, government — тот самый набор, который делает лингвистический текст обманчиво простым: ни одного трудного слова, и все не о том.

Пример 3. История и родство языков. Первый же образец текста для перевода — про то, как английский язык складывался из контактов:

Английский	Русский
language family	языковая семья
cognate	родственное слово, когнат

Английский	Русский
borrowing, loanword	заимствование
substrate / superstrate	субстрат / суперстрат
sound change	звуковое изменение
the Great Vowel Shift	Великий сдвиг гласных
Old / Middle / Modern English	древнеанглийский / среднеанглийский / новоанглийский
the Norman Conquest	нормандское завоевание
language contact	языковой контакт
pidgin, creole	пиджин, креольский язык
lingua franca	лингва франка

Ряд Old / Middle / Modern English — терминологический, а не описательный: «старый английский» и «современный английский» здесь ошибка.

Пример 4. Социолингвистика и прагматика. Второй частотный слой:

Английский	Русский
variety	вариант (языка), разновидность
dialect / accent	диалект / акцент, произносительный вариант
register	регистр
code-switching	переключение кодов
standard language	литературный язык, стандарт
prescriptive / descriptive	предписывающий / описательный подход
speech act	речевой акт
implicature	импликатура
politeness strategy	стратегия вежливости
face (у Гофмана и Браун–Левинсона)	«лицо»
turn-taking	мена коммуникативных ролей
corpus, corpora	корпус, корпуса
frequency, collocation	частотность, коллокация

Face в теории вежливости — термин, и переводится «лицо» в кавычках или с пояснением, а не «репутация».

Пример 5. Литературоведческий слой. Он вам понадобится не на переводе, а на беседе, если ваша тема из литературы:

Английский	Русский
narrative / narrator	повествование / повествователь
plot / fabula	сюжет / фабула
genre	жанр
trope	троп

Английский	Русский
imagery	образность
intertextuality	интертекстуальность
close reading	пристальное чтение
canon	канон
reception	рецепция
poetics	поэтика
verse, metre, stanza	стих, метр, строфа

Пара plot / fabula — след русского формализма: «фабула» и «сюжет» вошли в мировую науку из русской традиции, и в английском тексте fabula и syuzhet встречаются латиницей. Переводя их обратно, легко перепутать местами.

Пример 6. Переводоведение — ваш собственный предмет. Часть аспирантов 5.9 занимается теорией перевода, и тогда терминология экзамена и терминология диссертации совпадают:

Английский	Русский
source language / target language	исходный язык / язык перевода
equivalence	эквивалентность
adequacy	адекватность
transformation	трансформация
calque, loan translation	калька
transliteration / transcription	транслитерация / транскрипция
false friend	ложный друг переводчика
untranslatability	непереводимость
domestication / foreignization	доместикация / форенизация
skopos	скопос

Понятия «эквивалентность» и «адекватность» в русской школе разведены строже, чем в англоязычной; если это ваша тема, различие придётся объяснять на беседе.

Пример 7. Где брать больше. Список вашей группы — самый короткий из десяти: **одна книга в основной литературе** и две в дополнительной:

Позиция	Что это
Anthony Manning. English for Language and Linguistics in Higher Education Studies (Garnet, 2008)	основная — курс английского на лингвистическом материале
David Crystal. English as a Global Language (CUP, 2003)	дополнительная
David Crystal. The Cambridge Encyclopedia of the English Language (CUP, 2009)	дополнительная

И главное наблюдение: **все три образца текста для устного перевода взяты из Мэннинга** — программа прямо указывает страницы 19 и 25 Course Book и Teacher's Book. То есть кафедра берёт тексты для экзамена из книги, названной в списке первой.

Это самое конкретное указание, какое есть в десяти программах. Если вы сдаёте по 5.9, Мэннинг — покупка номер один.

Мелочь, которая мешает искать: в самой программе фамилия напечатана как «Cristal». Правильно **Crystal** — иначе книга не найдётся ни в одном каталоге.

■ 4. Что делать на подготовке

Готовьтесь по лингвистике, даже если ваша тема литературная. Все формулировки и все образцы — лингвистические.

Выучите грамматические категории как термины. Case, mood, voice, government — самый частый источник гладких ошибок.

Разведите phonetics и phonology. Это проверка на профессионала.

Возьмите Мэннинга. Из него взяты все три образца текста для перевода.

Ищите Crystal, а не Cristal. В программе опечатка.

Что ещё есть в пособии

Разборы объясняют трудность по одной. В пособии есть ещё два приложения: **тренажёр** — шесть целых заданий формата вашей группы с эталонными ответами и разбором того, где теряются баллы, — и **гlossарий** на девять тем. Ниже одно задание тренажёра целиком и одна тема гlossария.

Задание 1. История английского языка: перевод учебно-научного текста

Формат: письменный перевод с английского языка на русский, со словарём, дома.

Объём фрагмента: около 1200 печатных знаков.

Регламент: 40 минут вместе с самопроверкой.

Источник текста: образец из официальной программы кандидатского экзамена МГИМО по группе 5.9 «Филология» — фрагмент из Anthony Manning, «English for Language and Linguistics in Higher Education Studies» (Garnet, 2008), приведённый в программе как текст устной части.

Разделы пособия: T591 ядро терминосистемы, T592 термины-ловушки, P16 имена и реалии, P17 числа и даты, G03 источники русских соответствий.

Текст

English is a well-travelled language. On its way it has developed through contact with other languages and cultures. English still has many grammatical similarities with German because of the shared roots of the two languages. After its arrival in England in the 5th century, it was influenced by the Celtic languages of Britain. It also took many words from the Vikings who invaded England before the Norman Conquest in 1066. The arrival of the Normans in the 11th century introduced French as the language of government and made a deep impact on the English language. From the 15th century onwards, words came into the language from Latin and Greek.

Today, in the 21st century, e-mail and word-processing software make it easy for the written language to travel great distances in very short spaces of time. British English is perhaps most influenced by American English.

Как к нему подступиться

Текст лингвистический, и его словарь — ваш профильный: language contact, borrowing, influence, roots, conquest. Но главная трудность здесь не в терминах, а в **реалиях и датах**: пять веков, одна точная дата, четыре народа, два языка-донора. Всё это имеет закреплённые русские формы, и любое отклонение читается как фактическая ошибка.

Первое действие — выписать все реалии и проверить их русские формы. The Norman Conquest — Нормандское завоевание (с прописной, как историческое событие); the Vikings — викинги; the Celtic languages — кельтские языки; the Normans — норманны. Обратите внимание: в русской традиции пишут «нормандское завоевание», но «норманны» — через одно «н» в середине; путаница здесь заметна филологу немедленно.

Второе — века. In the 5th century, in the 11th century, from the 15th century onwards, in the 21st century. По-русски века принято обозначать римскими цифрами: V, XI, XV, XXI. Это не вкусовое решение, а норма русского научного текста (раздел P17).

Третье — заглавная метафора. A well-travelled language — «язык, много постранствовавший», «язык с богатой историей странствий». Дословное «хорошо путешествовавший язык» неудачно; переводить надо образом, а не словами. При этом дальше метафора продолжается (on its way, to travel great distances), и русский перевод должен держать её так же.

Эталонный перевод

Английский — язык, много постранствовавший по свету. На своём пути он развивался, соприкасаясь с другими языками и культурами. Английский и сегодня обнаруживает немало грамматических сходств с немецким — сказывается общее происхождение двух языков. После того как английский появился в Англии в V веке, на него оказали влияние кельтские языки Британии. Он заимствовал также множество слов у викингов, вторгавшихся в Англию ещё до Нормандского завоевания 1066 года. Приход норманнов в XI веке ввёл французский в качестве языка управления и глубоко повлиял на английский язык. Начиная с XV века в язык приходят слова из латыни и греческого.

Сегодня, в XXI веке, электронная почта и текстовые редакторы позволяют письменной речи преодолевать огромные расстояния за очень короткое время. Британский вариант английского испытывает, пожалуй, наибольшее влияние со стороны американского.

Разбор: где теряются баллы

Оригинал. English is a well-travelled language.

Типичный черновик. Английский — хорошо путешествующий язык.

Эталон. Английский — язык, много постранствовавший по свету.

Цена. 0,3, стилистическая. Определение well-travelled применяется к человеку, повидавшему мир; по-русски нужен оборот. Заодно решается судьба всей метафорической линии текста.

Оригинал. because of the shared roots of the two languages

Типичный черновик. из-за разделяемых корней двух языков

Эталон. сказывается общее происхождение двух языков

Цена. 0,3. Shared — общий, а не «разделяемый»; roots в лингвистическом тексте двузначно: корень слова (термин) и происхождение языка. Здесь второе, и переводить нужно именно так, иначе получится утверждение о морфологии.

Оригинал. It also took many words from the Vikings who invaded England before the Norman Conquest in 1066.

Типичный черновик. Он также взял много слов от Викингов, которые вторглись в Англию перед Норманским Завоеванием в 1066.

Эталон. Он заимствовал также множество слов у викингов, вторгавшихся в Англию ещё до Нормандского завоевания 1066 года.

Цена. 0,5 в сумме. To take words from в лингвистическом тексте — «заимствовать» (термин, а не бытовое «взять»); «викинги» пишется со строчной; «Нормандское завоевание» — с прописной только первое слово; при дате нужно слово «года».

Оригинал. The arrival of the Normans in the 11th century introduced French as the language of government.

Типичный черновик. Прибытие Норманов в 11 веке представило французский как язык правительства.

Эталон. Приход норманнов в XI веке ввёл французский в качестве языка управления.

Цена. Смысловая плюс оформление. To introduce здесь — «ввести», а не «представить»; government в этом контексте — управление, государственная власть, а не «правительство» как орган (см. глоссарий Q01); век — римскими цифрами.

Оригинал. e-mail and word-processing software make it easy for the written language to travel great distances

Типичный черновик. электронная почта и программное обеспечение для обработки слов делают лёгким для письменного языка путешествовать большие дистанции

Эталон. электронная почта и текстовые редакторы позволяют письменной речи преодолевать огромные расстояния

Цена. 0,5. Word-processing software — текстовые редакторы (закреплённое соответствие, а не «обработка слов»); конструкция make it easy for smb to do разворачивается через «позволяют». Метафора движения сохраняется, но глагол подбирается русский.

Оригинал. British English is perhaps most influenced by American English.

Типичный черновик. Британский английский, возможно, наиболее влияем американским английским.

Эталон. Британский вариант английского испытывает, пожалуй, наибольшее влияние со стороны американского.

Цена. 0,3. Страдательный залог с наречием по-русски перестраивается; British English в филологическом тексте — «британский вариант английского языка», это терминологическое обозначение (variety, см. глоссарий L03).

Сколько стоил бы средний черновик

Место	Что произошло	Тип
government	«правительство» вместо «управления»	искажение смысла
to introduce	«представить»	лексическая
века арабскими цифрами	нарушена норма русского текста	оформление, 4 случая
прописные в реалиях	по английским правилам	оформление, 2 случая
took many words	не опознано как «заимствовал»	терминологическая
word-processing software	калька	терминологическая
метафора well-travelled	переведена дословно	стилистическая

Оформительские ошибки — самый обидный класс: они не требуют знания языка, только внимания, и при этом заметны в первую очередь. Для филолога, переводящего текст о языке, они особенно неуместны.

Словарь фрагмента

English	Русский	На что смотреть
well-travelled	много попутешествовавший	о языке — метафора
language contact	языковой контакт	термин
to develop through contact	развиваться в контакте	

English	Русский	На что смотреть
grammatical similarities	грамматические сходства	
shared roots	общее происхождение	не «корни слов»
to take words from	заимствовать слова из	термин
the Vikings	викинги	со строчной
the Norman Conquest	Нормандское завоевание	прописная у первого слова
the Normans	норманны	
to introduce	вводить	не «представлять»
the language of government	язык управления	не «правительства»
to make an impact on	оказать влияние на	
word-processing software	текстовые редакторы	
British English	британский вариант английского языка	
variety	вариант языка	

L01. Филология: уровни языка и разделы языкознания

Что сюда входит: названия разделов лингвистики и единиц языковых уровней — фонетика, морфология, синтаксис, лексикология; термины описания языковых форм. Значение, текст и дискурс — тема L02, перевод и социолингвистика — L03.

Где встречается: в любой лингвистической статье: экзамен вашей группы смещён в сторону языкознания, и текст для перевода почти наверняка будет таким.

Разделы пособия: T591 ядро терминосистемы, T592 термины-ловушки, T594 словари и источники, P02 анализ предложения.

Ядро темы

English	Русский	На что смотреть
linguistics	языкознание, лингвистика	
linguistic	лингвистический, языковой	
applied linguistics	прикладная лингвистика	
comparative linguistics	сравнительное языкознание	
historical linguistics	историческое языкознание	
phonetics	фонетика	
phonology	фонология	различие с фонетикой терминологическое
morphology	морфология	
syntax	синтаксис	
lexicology	лексикология	
semantics	семантика	
pragmatics	прагматика	
stylistics	стилистика	
grammar	грамматика	
phoneme	фонема	
morphological	морфологический	
root	корень	
stem	основа	
affix, prefix, suffix	аффикс, префикс, суффикс	
inflection	словоизменение, флексия	
derivation	словообразование	
word formation	словообразование	
compound	сложное слово	
paradigm	парадигма	
part of speech	часть речи	
noun, verb, adjective	существительное, глагол, прилагательное	
adverb	наречие	
pronoun	местоимение	
preposition	предлог	
conjunction	союз	
particle	частица	

English	Русский	На что смотреть
case	падеж	не «случай» в грамматическом тексте
gender	род	не «гендер» в грамматике
tense	время (глагольное)	
aspect	вид	
voice	залог	не «голос»
mood	наклонение	не «настроение»
person	лицо	
agreement	согласование	
government	управление	грамматический термин, не «правительство»
word order	порядок слов	
sentence	предложение	
clause	придаточное предложение, клауза	
phrase	словосочетание	не «фраза» в бытовом смысле
subject, predicate	подлежащее, сказуемое	
object	дополнение	
attribute	определение	
adverbial	обстоятельство	
syntactic	синтаксический	
coordination, subordination	сочинение, подчинение	
valency	валентность	
transitive verb	переходный глагол	
lexical	лексический	
word	слово	
vocabulary	лексика, словарный состав	
lexical unit	лексическая единица	
collocation	сочетаемость, устойчивое сочетание	
idiom	идиома	
phraseology	фразеология	
borrowing	заимствование	
loanword	заимствованное слово	
neologism	неологизм	
archaism	архаизм	
synonym, antonym	синоним, антоним	
ambiguity	двусмысленность, неоднозначность	
meaning	значение	
frequency	частотность	

Обороты, которые нужно знать наизусть

English	Русский
at the level of the sentence	на уровне предложения
in terms of syntax	с точки зрения синтаксиса

English	Русский
the structure of the language	строй языка
the meaning of the word	значение слова
in the context of	в контексте
as a rule	как правило
in most cases	в большинстве случаев
by analogy with	по аналогии с
a number of examples	ряд примеров
the following example	следующий пример
the same is true of	то же справедливо для
it should be noted that	следует отметить, что
in modern English	в современном английском языке
in Russian	в русском языке
the difference between	различие между

Ловушки этой темы

Грамматические омонимы бытовых слов. Case — падеж, voice — залог, mood — наклонение, aspect — вид, government — управление, agreement — согласование. Все шесть слов в общем языке значат другое, и подстановка бытового значения в лингвистический текст даёт фразу, которая читается, но описывает не то. Это самая частая ошибка при переводе грамматических описаний.

Phrase — словосочетание. В английской лингвистике это единица между словом и предложением (noun phrase — именная группа), а не «фраза» в значении «высказывание». Noun phrase часто переводят как «именная группа» — вариант закреплён.

Clause — не «пункт». В грамматике это предикативная единица: main clause — главное предложение, subordinate clause — придаточное. Юридическое значение («статья договора») принадлежит другой области, и переводчик-филолог путает их редко, а переводчик-юрист — регулярно.

Phonetics и phonology различаются. Фонетика описывает звуки как физические явления, фонология — как элементы системы. В русской традиции различие то же, но термины иногда употребляются нестрого; в переводе смешивать их нельзя.

Названия школ и направлений — реалии. The Prague School — Пражский лингвистический кружок, Generative Grammar — генеративная грамматика. У направлений есть устоявшиеся русские названия, и они не выводятся из слов.

Number и gender в грамматике. Число и род, а не «номер» и «гендер». В тексте о грамматической категории рода слово gender встречается постоянно, и социологическое значение здесь неуместно.

Как эта тема проверяется на экзамене

У вашей группы и письменный, и устный перевод заявлены как «по лингвистической тематике», и все образцы в программе — про язык. Значит эта терминология нужна не выборочно, а сплошь. Особая трудность в том, что термины выглядят как обычные слова: гладкий русский текст с подставленными бытовыми значениями проходит стилистическую вычитку и рушится только при

смысловой проверке. Отсюда правило самопроверки: отдельный проход по всем словам, у которых есть грамматическое значение.

EXAMBOOSTER

Понравился формат? Заберите полное пособие

В полном издании «Английский язык: кандидатский экзамен» — 75 разделов подготовки, 6 заданий тренажёра с эталонами и глоссарий на 9 тем в таком же формате + доступ в закрытый Telegram-канал, где каждый раздел — отдельный пост с навигацией.

Купить magistratura.exambooster.ru/materialy

Telegram-канал [@mgimo_exambooster](https://t.me/mgimo_exambooster)

Телефон [+7 \(925\) 886-41-35](tel:+7(925)886-41-35)

E-mail info@exambooster.ru

Цена — 8000 ₽, разовый платёж:
пособие в PDF + закрытый канал.

Дмитрий Санько — основатель Exambooster, выпускник МГИМО (МЭО, 2010) и Ryerson University, ex-преподаватель МГИМО. • ИП Санько Дмитрий Сергеевич, ИНН 772854182473.